

SUN AND MOON

Though each is the solitary sort,
he stands firm,
warming the world she merely watches,
not from the center like him

but from a doorway in the night
through which she retreats
and reappears at whim,
secretly preoccupied

with her dark side,
her storms, minor powers,
inner temperatures,
the marks on her face and how she reflects,

looking toward him more than toward the world
to catch his gaze, wearing his light as hers,
hating him because she can heat no one,
making nothing grow, move only madmen and waters.

SOL Y LUNA

Aunque son ambos tipos solitarios
él permanece firme
calentando un mundo que ella solo observa,
no como él desde el centro

sino desde el umbral de la noche
donde ella se retira
y reaparece caprichosa
preocupada en secreto

por su lado oscuro,
sus tormentas, sus poderes ínfimos,
su temperatura interna,
las marcas en su rostro y cómo ella refleja

mirándole más a él que al mundo
para captar su mirada, tomando su luz como propia,
odiándole porque ella es incapaz de calentar a nadie,
de hacer crecer nada, tan solo conmueve a los locos y al agua.

AT THE PASTRY SHOP

Negotiating pastries at the counter,
the matron in her tracksuit stood there, stunning
everyone, who quickly looked askance

to not peruse that high, full swell of bosom-
that small waist- those perfectly curved hips.
Nobody hardly even cast a glance.

A non-event, except the shop she left
went stale, the women mannish, and the men
pent up with cruel live voltage in their pants.

EN LA PASTELERÍA

Regateando pasteles en el mostrador,
en pie una dama en chándal, impresionando
a todo el mundo, que miraba de soslayo

para no examinar aquella majestuosidad, de pecho henchido,
aquella cinturita de avispa, aquellas caderas perfectamente contorneadas.
Nadie apenas le dirigió la mirada.

Un acontecimiento sin importancia, excepto que al irse
dejó la tienda vacía, hombrunas a las mujeres, y a los hombres
recluido en sus pantalones un cruel y vívido voltaje.

IN THE BEGINNING

In the beginning
was the wave
like a curled cat.

No water yet,
just motion.

No star,
just the bright light of electrocution
day and night.

Madness
without a body.

Then the beginning
that was the word

for clouds that rained the sea,
for land erupting, then
the garden with its fatal tree,

and too soon the swords of fire,
radioactive. Now,

mystery is what is never said:

There ´s haunting where
the open windows
of bare air
maintain place,
even with no one there.

EN EL PRINCIPIO

En el principio
fue la onda
como un gato ovillado.

Sin agua
solo movimiento.

Sin estrella
tan solo la luz brillante de la electrocución
día y noche.

Locura
sin cuerpo

Después el principio
esa era la palabra

para las nubes que llovieron al mar
para la tierra en erupción y después
el jardín con su árbol fatídico

y demasiado pronto las espadas de fuego,
radioactivo. Ahora,

misterio es lo que nunca se dijo:
hay algo inquietante
donde las ventanas abiertas
al aire puro
mantienen su posición

incluso cuando no hay nadie.

ACCEPTANCE

These are my breasts, soft in a crushing world-
two pets that loll against me, soft and small.

This is my belly. Children who began here
stretched it full and left it streaked with pearl.

This is my cunt, blood-pink, joyous, open
from giving birth and loving well.

These are my hands, worked harder than my brain,
two work-stricken creatures scuttling around me.

These are not things you 'd want unless you loved me.
But if you do,

because of frequencies rippling sweetly between us,
because my circulation tunes to yours,

if you do,

then reach through the air dancing its messages,
stroking me with acceptance-speeches,

and take, for a start, my hands.

ACEPTACIÓN

Estos son mis pechos, suaves en un mundo demoledor:
dos mascotas que cuelgan contra mí, suaves y pequeños.

Este es mi vientre. En él surgieron niñas
que lo estiraron y abandonaron perlando sus estrías.

Este es mi coño, rosado y sanguinolento, gozoso,
abierto de parir y amar bien.

Estas son mis manos, trabajaron más que mi cerebro,
dos criaturas afectadas por el trabajo que me sabotean.

Estas no son cosas que quisieras a menos que me amases.
Pero si lo haces,

debido a las frecuencias que ondulan suavemente entre nosotros,
porque mi circulación sintoniza con la tuya,

si lo haces,

atrapa entonces sus mensajes al aire,
acariciándome con discursos de agradecimiento,

y toma, para empezar, mis manos.

I

I fill a changing face
and functions to enforce
my name, just as I cast
a shape on the light, cost
money, provide love
and trouble, leave
a dent in bed, and a question
in a conversation.

When alone I hug
only the monologue
that will last me up to my end
not even making sound.

And when my effects are past

I don't exist.

YO

LLeno un rostro cambiante
y sirve para imponer
mi nombre, justo al lanzar
una sombra en la luz, cuesta
dinero, aporta amor
y problemas, deja
un hueco en la cama, y una pregunta
en la conversación.

En mi soledad abrazo
el monólogo
que durará hasta el final
sin hacer ruido alguno.

Y cuando mis efectos sean pasado

ya no existiré.